

呼吸云

Breathing Cloud

文 / Dorette Sturm

采访 / Mike Han

资料提供 / Dorette Sturm 设计工作室

Dorette Sturm, 一位来自荷兰的灯光艺术家坚信一个简单的道理: 灯光, 可以在任何一个国家、用任何一种语言来工作。她在城市建筑物的周边环境里创造了许多大型的灯光雕塑作品, 为公共区域的空间赋予了灵魂。

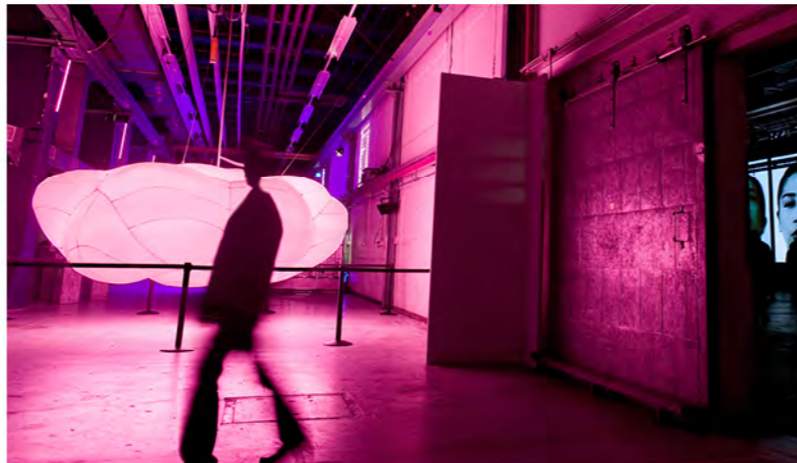
Dorette Sturm lightartist from Holland believes in simple ideas. Ideas that work in almost any country and in almost any language. She creates largescale light sculptures in urban surroundings and architecture - giving a soul to public space.



摄影 Mike Harris



摄影 Marcel Janssen



摄影 Mike Harris

远不仅是照明，而是照明深处的体验

Beyond mere illumination - becoming an experience in itself

灯光在 Dorette 的艺术中已经变成了一种关键性的手法。她用人造的灯光创造出了一个幻影的世界，邀请人们加入到这个奇幻的世界中来，去感受和体验那些美轮美奂的灯光艺术品。

Light has become an important medium in her art. With artificial light she creates an illusionary world into which people are invited to experience her

artwork.

Dorette 的作品都于感觉和体验相关。对于她来说，体验是关于你周边环境对于您感知的吸引。顺势而为，关注你做的每件事，在这世界余下的空间里自由来回。她将这种现象与她所了解的“顺其自然”都整合到了一起，融入了她的作品当中。

Sturm's work is about perception and experience. To her, experience means absorbing your surroundings with your senses. Going with the flow, being engrossed in what you are doing, so the rest of the world literally ceases to exist. She integrates this phenomenon, known

als "flow", into her design process.

创造化身为光的时刻 Creating moments of being light

呼吸云在天花板与地面之间有节奏发出类似呼吸的震动。这朵云彩仿佛一个沉睡中的生命，透过律动的呼吸在云彩内部充满了空气，吸引我们驻足观望这个巨大的呼吸着的云彩，担心是不是我们一点点的响动，都会把它从睡梦中惊醒。

BreathinAg Cloud rhythmically oscillates between floor and ceiling. The Cloud is like a sleeping living creature, filling the air with intense breathing, prompting us to stop and stare at the giant pulsating organism - leaving us to wonder if our presence will wake it up.

呼吸云是一个建筑工艺的灯光雕塑，一个里程碑式的充气灯光作品就仿佛一首光的诗歌，丰富了我们生活的环境，创造了一个“化身为光的时刻”。

Breathing Cloud is an archi-technical light sculpture. A monumental inflatable that may be described as a poem of light that enriches the environment - creating "moments of being light".

高品质的体验造就惊艳的美丽

The quality of the experience makes beauty

“并不是科技造就了美丽，而是那些高端而切实的体验。”在积极选择了那些能够让她在作品出制造出期望中的效果的技术后，Dorette 如此说。

"it's not the technology but the quality of the experience that makes beauty." That being said Dorette believes in the positiv options of technology which enables her to program the right atmosphere for her sculptures.

在电脑的帮助下，Dorette 可以控制人造光线运营中的任何一个环节，包括地点、时间、光波长度、敏感度以及色彩。通过数字化的操作，Dorette 可以整合所有的功能。这使她能够将声音、灯光、运动都整合到一起并相互作用，而正是这一切相关事物的联合，造就了这一朵仿佛是鲜活地存在着的云彩——呼吸云。

With the computer she can control all aspects of artificial light operation, location, time, wavelength, intensity and color. By going digital she can integrate functions. It enables her to link sound, light, movement and interaction in such a way that it arouses the illusion of "Breathing Cloud" being a living creature.

仅从机械角度来看，呼吸云是一个灯光、运动和声效特技的混合体。在设



摄影 Jan van de Ven
www.info-lighting.com 69



摄影 Mike Harris



摄影 Dorette Sturm



摄影 Dorette Sturm



摄影 Marcel Janssen

设计中,使用了薄织布作为呼吸云表层皮肤,同时运用了大量高效率且较重的灯光材料,这让人对呼吸云产生“漂浮”和“呼吸”的错觉,并保证这种错觉不会被破坏,但同时这也成为了一个艰巨的挑战。除了视觉和错觉,“尝试和犯错”也是在安装灯光装置的过程中是非常重要的一个角色。Viewed merely instrumentally, 'Breathing Cloud' is a mixture of lighting, movement- and sound technique. In combination with the use of a thin fabric for the skin of the installation and using a lot of powerful light sources, it becomes quite a challenge not to shatter the illusion of a floating cloud. Besides vision and intuition, 'trial and error' also play a role in achieving the precision

that lends the installations their expressiveness.

呼吸云在世界的演出 Breathing Cloud on tour

2011年,呼吸云成为了荷兰设计展在北京和广州设计周上的一大亮点。2012年,呼吸云将赴俄罗斯进行展出。迄今为止,Dorette Sturm工作室的作品已经分别在西班牙、比利时,以及荷兰 STRP Art & Technology International 展会上进行过展出,Dorette Sturm工作室的上一

个互动性的灯光小品也已经在埃因霍温的设计中心展出过。目前,Dorette Sturm工作室正在设计的一个大型交互式灯光装置,并准备在2013年展出。

In 2011 'Breathing Cloud' has been the attraction of the exhibition in the Dutch Design Generator at the Beijing Design Week and recently in the Guangzhou. In 2012 it will be presented in Russia. The artworks of Dorette Sturm have been in exhibition in Spain, Belgium and in The Netherlands at STRP Art & Technology International. Her latest interactive light work has been presented at the Design Academy in Eindhoven. She currently is invited to create a monumental interactive light art installation that will be on tour in 2013.

Q & A



Dorette Sturm

Mike Han: 请谈一下公共艺术装置的价值?

Can you talk about the value of the public art installation?

Dorette Sturm: 改变社会的形态需要在艺术与公共空间,以及参与其中的人之间建立起一种强大的联系。在公共生活的区域创造这样一种联系对于我来说是一个巨大的挑战。我们生活在一个被规则环绕的世界里,这些规则由各式各样的社交媒体和高科技所制造出来,并要求我们对这些规则做出快速而基本的反应。我们时常被各种信息所淹没,从一个地方到另一个地方,常常就会迷失了自己。而另一方面,大自然总是有一种能抚慰人心的缓慢节奏。而我说所挑战,正是通过在公共环境中安放空间交互型的灯光艺术品,在两种截然不同的节奏——我们必须快速反应的现实生活与大自然令人舒心安然的缓慢氛围之间,能建立起一种微妙联系。

Changing society has need of a strong relation between art, public space and people. It's a big challenge for me as an artist to relate to places where public life takes place. We are surrounded by a world ruled by social media and technology in which we are tempted to react quickly and superficially. Overwhelmed by information, running from one place to the other, we tend to get lost. On the other hand there is a soothing rhythm of nature. I see it as a challenge to make surroundings and spacial lightart installations in public space as to form a bridge between these two opposites.

Mike Han: 如何理解“为公共空间赋予灵魂”?

How to understand "Giving a soul to public space"?

Dorette Sturm: 我发现自己正在去找一个优质的空间,并思考如何能让参与其中的人在这样一个空间里感到身心愉悦,并能得到一种休憩从而恢复活力。我喜欢制造惊喜,去寻找一种方

式,能让灯光像诗歌一样使环境变得丰富多彩,就仿佛这空间有自己的灵魂一样。

I find myself looking for the quality of spaces wondering what it is I can contribute in order to achieve that people enjoy their stay in public spaces and can recharge their energy. I like to surprise, to find a way to create a poem of light enriching the environment: giving a soul to public space.

Mike Han: 为何您会如此关注设计作品中关于灯光的部分?

Why do you focus on the light in your designs?

Dorette Sturm: 灯光不仅能给我灵感,更能让我的作品变得更加引人入胜。在历史的长河中,太阳为我们带来了光明。而如今,灯光可以由人来创造,这使得我能够通过灯光去表现空间中的静态与动态。灯光能够赋予它周围的事物以生命。

Light inspires me; it has a transforming quality to it. Historically the sun takes care of our light. As light also can be used artificially it enables me to use light to give form to the dynamics and stillness of a space. Once brought to life light vitalizes its surroundings. It claims its space, captures and holds the attention. Light inspires me it has a transforming quality to it.

Mike Han: 在灯光以外您还有什么希望探索和发展的领域吗?

What other areas do you want to explore besides light?

Dorette Sturm: 跟灯光工作是一件非常令人愉悦的事,我想它在我的设计中始终都会是非常重要的一个部分。在未来的创造中,我会更加专注于如何去创造能与人之间产生更多互动的灯光作品,这样参观者就能更多的与我的作品,甚至设计理念去进行一种交流。

It is such a pleasure to work with light it will stay an import medium in my artworks. In the future I will be much more focussing on the interaction part of the lightdesign so people can influence the appearance and even communicate with my artworks.

Mike Han: 对于未来,我们能期望些什么呢?

What can we expect in the future?

Dorette Sturm: 在我的设计作品中,灯光、声效和运动已经成功的结合在了一起。而在我现在正在创作的作品当中,我就会加入更多的互动型的设计,使得人们将能够通过自己的意愿和想法将灯光装置改变成他们期望的样子。我目前正在设计一个能为参与者构造一个个人空间的作品,在这个作品当中,人

们可以互相影响,同时又能很好为自己预留私人空间。我正在和作曲家合作,让我这个作品在有迷人灯光的同时,也有动人的音乐。

In my artworks light, sound and movement successfully work together. In the project I am working on now I will be making more use of interactivity. People will be able to influence the light and sound within the parameters of the design. I am currently creating a personal space for people in a crowd. An installation in which people can interact and at the same time safeguarding their own space. I am looking for a collaboration with a composer as the sound in this installation will be quite prominent.

Mike Han: 你如何定义一个成功的设计?

How do you define a successful design?

Dorette Sturm: 要将灯光与声效、运动结合在一起,同时还要在作品中加入互动的设计,这对于我来说不是件容易的事儿。而科技的运用对于发展和创造我的作品来说是一个显著的优势,我常常在搜寻那个能让我的设计图变得鲜活起来的临界点,而此时,如果运用高科技来为我的设计进行服务并,进行不断的测试与改造,那么纸上的图画活过来的奇迹就可能发生。

Using sound, movement in combination with light and interaction in my sculptures it makes my projects quite challenging. The technical side can be very dominant in developing my artworks. I often balance on the edge of the impossible making my image come alive. If the technique is serving the design and testing the prototype everything falls together the magic starts.

Mike Han: 你设计中的关键点是什么?

What is the key-point of your design?

Dorette Sturm: 高品质的体验造就美丽的时光。正因我所创作的作品都是为了让参观者感受和体验的,因此我设计中的关键点就是如何能将参观者与我的作品之间通过互动所产生的情感反馈给我。看着人们在我的作品前驻足停留,去观望,去感受,去交流,去放松自己感受身心的愉悦,这对于我来说才是真正的礼物。

It's the quality of the experience that makes beauty. As I make my projects and designs for people to experience. The keypoint of my design is the feed-back by people's emotion in interaction with my artworks. Seeing people enjoy my work, touching, interacting. And not to forget standing still gazing and taking in the experience, that is a true gift!